

Isa

Chapter 42

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

נָתַתִּי	נַפְשִׁי	רָצִיתָהּ	בְּחִירִי	בּוֹ	אֶתְמַדְּ	עַבְדִּי	הוּא	1
поклав-Я	душа-Моя	уподобала	обранець-Мій	Його	підтримую	слуга-Мій	ось	
H5414	H5315	H7521	H0972		H8551	H5650	H2005	
			יּוֹצִיאַ:	לְגוֹיִם	מִשְׁפָּט	עָלָיו	רוּחִי	
			принесе	народам	правосуддя	на-Нього	Духа-Мого	
			H3318		H4941		H7307	

Оце Слуга Мій, що Я підпираю Його, Мій Обранець, що Його полюбила душа Моя. Я злив Свого Духа на Нього, і Він правосуддя народам подасть.

קוֹלוֹ:	בְּחוּץ	וַיִּשְׁמִיעַ	וְלֹא-	יִשָּׂא	וְלֹא	יִצְעַק	לֹא	2
голосу-Свого	на-вулиці	дасть-почути	i-не	підніме	i-не	кричатиме	не	
	H2351	H8085	H3808	H5375	H3808	H6817	H3808	

Він не буде кричати, і клікати не буде, і на вулицях чути не дасть Свого голосу.

לְאֵמֶת	יִכְבְּהָ	לֹא	כִּהְיָה	וּפְשָׁתָהּ	יִשְׁבֹּר	לֹא	רְצוּץ	קִנְיָהּ	3
з-вірністю	погасить	не	що-тліє	i-гнота	зламає	не	надломленої	очеретини	
H0571	H3518	H3808	H3544	H6594	H7665	H3808	H7533	H7070	
							מִשְׁפָּט:	יּוֹצִיאַ	
							правосуддя	принесе	
							H4941	H3318	

Він очеретини надломленої не доломить, і гнота тліючого не погасить, буде суд видавати за правдою.

מִשְׁפָּט	בְּאֶרֶץ	יָשִׁים	עַד-	יָרוּץ	וְלֹא	יִכְבְּהָ	לֹא	4
правосуддя	на-землі	встановить	поки-не	надломиться	i-не	вгасне	не	
H4941	H0776		H5704	H7533	H3808		H3808	
			פַּ	יִיחִילוּ:	אִיִּים	וְלֹתוֹרְתוֹ		
			—	сподіватимуться	острови	i-на-закон-Його		
				H3176	H0339	H8451		

Не втомиться Він, і не знеможеться, поки присуду не покладе на землі, і будуть чекати Закону Його острові.

רָקַע	וַיְנַטִּיהֶם	הַשָּׁמַיִם	בּוֹרֵא	יְהוָה	וְהָאֵל	אָמַר	כֵּן-	5
Той-що-розстелив	i-Той-що-розпростір-ix	небес	Творець	ГОСПОДЬ	Бог	каже	так	
H7554	H5186	H8064		H3068	H0410	H0559	H3541	
			לְעַם	נְשָׁמָה	נָתַן	וַיַּצְאֵצְאֶיהָ	הָאֶרֶץ	
	לְהֵלְכִים	וְרוּחַ	на-ній	народу	подих	Той-що-дає	землю	
	H1980	H7307		H5397	H5414	H6631	H0776	

Говорить отак Бог, Господь, що створив небеса і їх розтягнув, що землю простяг та все те, що із неї виходить, що народами на ній Він дихання дає, і духа всім тим, хто ходить по ній.

וְאָתָנָהּ	וְאַצְרֶהָ	בְּיָדְךָ	וְאֶחְזַק	בְּצֶדֶק	קָרָאתִיךָ	יְהוָה	אֲנִי	6
i-дам-тебе	i-бережу-тебе	за-руку-твою	i-взяв	у-правді	покликав-тебе	ГОСПОДЬ	Я	
H5414	H5341	H3027	H2388	H6664	H7121	H3068	H0589	

גוֹיִם:	לְאוֹר	עַם	לְבָרִית
народів	світлом	народу	завітом
	H0216		H1285

Я, Господь, покликав Тебе в справедливості, і буду міцно тримати за руки Тебе, і Тебе берегти́му, і дам Я Тебе заповітом народів, за Світло поганам,

כָּלֵא	מִבַּיִת	אֲסִיר	מִמְסַנְנֵר	לְהוֹצִיא	עוֹרֹת	עֵינַיִם	לְפַקֵּחַ	7
темниці	з-дому	в'язня	з-ув'язнення	виводити	сліпим	очі	відкривати	
H3608		H0616	H4525	H3318	H5787		H6491	

הַשֶּׁמֶת:	יֹשְׁבֵי
у-темряві	тих-хто-сидять
H2822	H3427

щоб очі відкрити незрячим, щоб вивести в'язня з в'язниці, а з темниці — тих мешканців темряви!

וַתְּהַלְתִּי	אֲתָנִן	לֹא-	לְאַחֵר	וּכְבוֹדִי	שְׁמִי	הוּא	יְהוָה	אֲנִי	8
i-хвали-Моєї	дам	не	іншому	i-слави-Моєї	ім'я-Моє	це	ГОСПОДЬ	Я	
H8416	H5414	H3808	H0312	H3519	H8034	H1931	H3068	H0589	

לְפִסְלִים:
ідолам
H6456

Я Господь, — оце Ймення Моє, і іншому слави Своєї не дам, ні хвали Своєї божкам.

אֲשִׁמִיעַ	תְּצַמְחֶנָּה	בְּטָרֶם	מְוִיד	אֲנִי	וַחֲדָשׁוֹת	בָּאוּ	הַנֶּהַר-	הֶרְאֵשְׁנוֹת	9
дам-почути	проросте	перш-ніж	звіщаю	Я	i-нове	здійснилось	ось	перше	
H8085	H6779	H2962	H5046	H0589	H2319	H0935	H2009	H7223	

אֲתַכֶּם:
вам
H0853

Речі давні прийшли ось, нові ж Я повім, дам почути вам про них, поки віростуть.

הַיָּם	יֹורְדֵי	הָאָרֶץ	מִקְצֶה	תְּהַלְתּוּ	חֲדָשׁ	שִׁיר	לְיְהוָה	שִׁירוּ	10
морем	ті-хто-плавають	землі	від-краю	хвалу-Йому	нову	пісню	ГОСПОДУ	співайте	
H3220	H3381	H0776	H3381	H8416	H2319		H3068	H7891	

וְיֹשְׁבֵיהֶם:	אֲיִים	וּמְלֵאוֹ
i-мешканці-їхні	острови	i-все-що-в-ньому
H3427	H0339	H4393

Зспівайте для Господа пісню нову, від краю землі Йому хвалу! Нехай шумить море, і все, що є в ньому, острові та їхні мешканці!

יֹשְׁבֵי	יִרְנּוּ	קֶדָר	תִּשָּׁב	חֲצֵרַיִם	וְעָרָיו	מִדְבָּר	יִשְׂאוּ	11
мешканці	нехай-співають	Кедар	де-мешкає	селища	i-міста-її	пустеля	нехай-підніме	
H3427		H6938	H3427				H5375	

יִצְוּחוּ:	הָרִים	מֵרָאשׁ	סֻלֵעַ
нехай-вигукують	гір	з-вершин	Сели
H6681	H2022		H5554

Хай голосно кличуть пустиня й міста її, оселі, що в них проживав Кедар! Хай виспівують мешканці скелі, хай кричать із вершини гірської!

יְיָדוּ: בְּאִיִּים וַתְּהַלְתֵּנוּ כְּבוֹד לַיהוָה יִשְׁמְנוּ 12
 нехай-звіщають на-островах і-хвалу-Його славу ГОСПОДУ нехай-віддають
[H5046](#) [H0339](#) [H8416](#) [H3519](#) [H3068](#)

Нехай Господу честь віддадуть, і на островах Його славу звіщають!

יִצְרִיחַ אַף- יִרְעַע קִנְאָה יַעִיר מִלְחָמוֹת כְּאִישׁ יֵצֵא כְּבוֹר יְהוָה 13
 загукає навіть закричить ревність збудить воєн як-муж вийде як-вояк ГОСПОДЬ
[H6873](#) [H0637](#) [H7321](#) [H7068](#) [H5782](#) [H4421](#) [H0376](#) [H3318](#) [H1368](#) [H3068](#)

עַל- אִיְבּוֹי יִתְנַקֵּר: ס
 — переможе ворогами-Своїми над
[H1396](#) [H0341](#)

Господь вийде, як лицар, розбудить завзяття Своє, як вояк, підійме Він окрик та буде кричати, — переможе Своїх ворогів!

: יחד וְאִשָּׂאף אָשֵׁם אֶפְעָה כִּי־וּלְדָה אֶתְאַפֵּק אֶחְרִישׁ מֵעוֹלָם הַחֲשִׁיתִי 14
 разом і-задыхаюсь зітхаю стогну як-роділля стримуюся мовчу здавна мовчав-Я
[H5395](#) [H6463](#) [H3205](#) [H0662](#) [H5769](#) [H2814](#)

Я відвіку мовчав, мовчазний був та стримувався, а тепер Я кричатиму, мов породілля! буду тяжко зідхати й хапати повітря!

לְאִיִּים נְהָרוֹת וְשִׁמְתִי אוֹבִישׁ עֵשְׂבִים וְכָל- וּנְבֻעוֹת הָרִים אֶחְרִיב 15
 островами ріки і-зроблю висушу траву-їхню і-всю і-пагорби гори спустошу
[H0339](#) [H5104](#) [H3001](#) [H6212](#) [H3605](#) [H1389](#) [H2022](#)

וְאִנְמִים אוֹבִישׁ:
 висушу і-озера
[H3001](#) [H0098](#)

Спустошу Я гори й підгірки, і всі їхні зілля посушу, і річки оберну в острові, і стави повисують!

אֲשִׁים אֶדְרִיכֶם יָדְעוּ לֹא- בְּנִתְיָבוֹת יָדְעוּ לֹא בְּדֶרֶךְ עוֹרִים וְהוֹלְכֵתִי 16
 зроблю поведу-їх знали яких-не стежками знали якої-не дорогою сліпих і-поведу
[H1869](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3808](#) [H1870](#) [H5787](#) [H3212](#)

: עֲזַבְתִּים וְלֹא עָשִׂיתָם הַדְּבָרִים אֵלֶּה לְמִישׁוֹר וּמַעֲקָשִׁים לְאוֹר לְפָנֵיהֶם מַחֲשֶׁךְ
 покину-їх і-не зроблю речі це прямим і-криве світлом перед-ними темряву
[H3808](#) [H1697](#) [H0428](#) [H4334](#) [H4625](#) [H0216](#) [H6440](#) [H4285](#)

І Я попроваджу незрячих дорогою, якої не знають, стежками незнаними їх поведу, оберну перед ними темноту на світло, а нерівне — в рівнину. Оце речі, які Я зроблю, і їх не покину!

הָאֲמָרִים בַּפֶּסֶל הַבְּטָחִים בְּשֵׁת יִבְשׂוּ אָחֹר נִסְגּוּ 17
 ті-що-кажуть на-ідола ті-хто-покладаються соромом засоромляться назад відступлять
[H0559](#) [H6459](#) [H0982](#) [H1322](#) [H0954](#) [H0268](#) [H5472](#)

ס אֱלֹהֵינוּ:
 — боги-наші ви вилитому-образу
[H0430](#)

Відступлять наза́д, посоромляться со́ромом ті, хто надію складав на божка́, хто бовва́нам казав: Ви наші боги!

: לְאֹתֹת תִּבְיִטוּ וְהַעֲוִרִים שְׁמְעוּ הַחֲרָשִׁים 18
 щоб-бачити дивіться і-сліпі слухайте глухі
[H7200](#) [H5027](#) [H5787](#) [H8085](#) [H2795](#)

Почуйте, глухі, а незрячі, прозрі́те, щоб бачити!

אֶשְׁלַח	כַּמְלָאֲכִי	וְחָרַשׁ	עַבְדִּי	אִם־	כִּי	עוֹר	מִי	19
якого–посилаю	як–посланець–Мій	i–глухий	слуга–Мій	хіба–не	якщо–не	сліпий	хто	
H7971	H4397	H2795	H5650			H5787	H4310	

יְהוָה:	כַּעֲבָד	וְעוֹר	כַּמְשָׁלִים	עוֹר	מִי
ГОСПОДА	як–слуга	i–сліпий	як–відданий	сліпий	хто
H3068	H5650	H5787		H5787	H4310

Хто сліпий, як не раб Мій, а глухий, як посол Мій, що Я посилаю його? Хто сліпий, як довірений, і сліпий, як раб Господа?

יִשְׁמָע:	וְלֹא	אָזְנִים	פְּקוּחַ	תִּשְׁמַר	וְלֹא	רַבּוֹת	(רְאִוֹת)	[רְאִיתִן]	20
слухає	але–не	вуха	відкриті	зберігаєш	але–не	багато	бачив	—	
H8085	H3808	H0241	H6491	H8104	H3808		H7200	H7200	

Ти бачив багато, але не зберіг, мав ву́ха відкриті, але не почув.

וַיִּאֲדִיר:	תּוֹרָה	יַגְדִּיל	צְדָקוֹ	לְמַעַן	חָפֵץ	יְהוָה	21
i–прославити	закон	звеличити	правди–Своєї	заради	забажав	ГОСПОДЬ	
H0142	H8451	H1431	H6664	H4616		H3068	

Господь захотів був того ради правди Своєї, збільшив та прославив Закона.

וּבְבֵתִי	כֻּלָּם	בְּחֹרִים	הִפְתָּ	וְשֹׁטֵי	בְּזִזּוֹ	עַם־	וְהוּאֹ	22
i–в–домах	усі–вони	в–ямах	запастковані	i–пограбований	обікрадений	народ	але–це	
H3605	H2352	H6351	H8154	H0962			H1931	

וְאִין־	מִשְׁפָּחָ	מִצִּיל	וְאִין	לְבוֹ	הָיוּ	הַחֲבָאוּ	כֻּלָּאִים
i–немає–того–хто	розграбованням	рятівника	i–немає	здобиччю	стали	сховані	темниця
H0369	H4933	H5337	H0369	H0957	H1961	H2244	H3608

הֲשִׁב:	אָמַר
поверни	каже
H7725	H0559

Але він народ попустошений та поплундрований: усі вони по печерах пов'язані та по в'язницях поховані; стали вони за грабіж, і немає визвольника, за здобич, й немає того, хто б сказав: Поверні!

לְאַחֵר:	וַיִּשְׁמַע	יִקְשָׁב	זֹאת	וַאֲזַיִן	בְּכֶם	מִי	23
на–майбутнє	i–почує	уважає	до–цього	прислухається	з–вас	хто	
H0268	H8085	H7181	H2063	H0238		H4310	

Хто з вас візьме оце до вух, на майбутнє почує й послухає?

הָלוֹא	לְבַזִּים	וְיִשְׂרָאֵל	וַיַּעֲקֹב	(לְמִשְׁפָּחָה)	[לְמִשְׁוֹסָה]	נָתַן	מִי־	24
хіба–не	грабіжникам	i–Ізраїля	Якова	на–розграбування	—	віддав	хто	
H3808	H0962	H3478	H3290	H4933	H4933	H5414	H4310	

וְלֹא	הָלוֹךְ	בְּדַרְכָּיו	אָבּוֹ	וְלֹא־	לּוֹ	חָטְאוּ	זוֹ	יְהוָה
i–не	ходити	по–шляхах–Його	хотіли	i–не	проти–Нього	згрішили	проти–Якого	ГОСПОДЬ
H3808	H1980	H1870	H0014	H3808		H2398	H2098	H3068

בְּתוֹרָתוֹ:	שָׁמְעוּ
закону–Його	слухали
H8451	H8085

Хто Якова дав на здобич, а Ізраїля грабіжникам? Хіба ж не Господь, що ми проти Нього грішили були і не хотіли ходити путями Його, а Закона Його ми не слухали?

וְלֹא	מִסָּבִיב	וַתִּלְקַטְהוּ	מִלְחָמָה	וַעֲזָו	אָפוּ	חֲמָה	עָלָיו	וַיִּשְׁפֹּךְ
але-не	звідусіль	i-охопила-його	війни	i-лють	гніву-Свого	лютість	на-нього	i-вилив
H3808	H5439	H3857	H4421	H5807	H0639	H2534		H8210
			פ	עֶלְ-	וְלֹא-	בּוֹ	וַתִּבְעַר-	וַיֵּדַע
			—	серця	до	але-не	в-ньому	i-палала
						H3808		зрозумів
								H3045

І Він вилив на нього жар гніву Свого та насилля війни, що палахкотіло навколо його, — та він не пізнав, і в ньому горіло воно, — та не брав він до серця цього!